

123.

En la lengua mapuche faltan algunos sonidos del castellano, i su pronunciaci3n por esto es difícil para los indios; por ej. s, j, b. Por los indios dicen chumpi3u por sombrero, charru por jarro, koan por juan. En cambio hai en araucano una vocal que falta en castellano (i se pronuncia como una <sup>un tanto</sup> parecida a la u francesa o la ü alemana. A veces es mui débil, casi como la e sorda del frances en cheval. La escribiremos ë.

La r <sup>i tr</sup> en mapuche se pronuncia como en la r o rr de nuestros huessos en rosa, perro, la tr de trigo. La g <sup>sola</sup> siempre es mui suave. <sup>parecida a u</sup> Pero ~~cas~~ Cuando escribimos ng en mapuche hai que pronunciar una sola consonante nasal, como ng en ingles sing, o n en castellano blanco.

He aquí algunas frases con su traducción literal que muestran el modo muy distinto de construir en mapuche. Las sacamos de los Estudios Araucanos del Sr. Lenz (pág. 148)

Cheu këpa-amuimi? - Amualu waria  
¿Dónde quieres ir a andar tú? - Andando después ciudad

mu iñche, ngillamean mañchana,  
a yo, comprar iré mañana.

Amukilnge. Chemno-rume nielai tiyer.  
No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hai allá.

Kompañen ñi ruka-meu; imeayu.  
acompañame mi casa a, comer iremos los dos.

Esto quiere decir en buen castellano:

Así dijo el indio, cuando se le pidió la traducción

De las frases siguientes castellanas:

¿A dónde querías ir ahora? - Queria ir al mercado a comprar manzanas. - No vayas; no hai nada de bueno allá. Acompañame a mi casa a almorzar conmigo.

añ llamaron al buei mansun, del castellano "manso", a la yegua auka, del quichua auka enemigo o animal alzado. El fierro lo denominaron pañilhue, lo que segun el Dr. Lenz probablemente significa la cosa que se puede fundir o forjar con el calor; el cobre kum-pañilhue "el fierro o metal colorado".